

## СОГЛАШЕНИЕ

Дог-АГ - 40/5 - 18

о сотрудничестве между муниципальным образованием  
городской округ город Омск Омской области (Российская Федерация) и  
городом Пуховым (Словацкая Республика)

город Пухов

27 сентября 2018 года

Администрация города Омска (Российская Федерация) и Мэрия города Пухова (Словацкая Республика), именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимной заинтересованности в более полном использовании возможностей сотрудничества между городами Омском (Российская Федерация) и Пуховым (Словацкая Республика), заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### Статья 1

Стороны подтверждают намерение по развитию и поддержке существующих партнерских отношений между городами Омском (Российская Федерация) и Пуховым (Словацкая Республика) на основе принципов взаимного доверия и сотрудничества.

### Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции способствуют расширению взаимовыгодного сотрудничества в области:

- промышленности, торговли и экономики;
- науки, техники, образования и социальной сферы;
- культуры и искусства;
- спорта, а также в других областях, представляющих интерес.

### Статья 3

Стороны в рамках своей компетенции способствуют реализации совместных проектов, в том числе в различных отраслях промышленности, а также установлению контактов между частными предпринимателями.

### Статья 4

Стороны содействуют расширению взаимовыгодного экономического сотрудничества между хозяйствующими субъектами, расположенными на территориях Сторон, независимо от их форм собственности.

### Статья 5

Стороны принимают участие в конференциях, семинарах, научно-технических совещаниях и официальных визитах.

### Статья 6

Стороны взаимно поощряют популяризацию и пропаганду национальных культур при проведении ярмарок, выставок, фестивалей, а

также иницируют и совместно проводят публичные мероприятия с участием художественных и творческих коллективов.

#### Статья 7

Стороны способствуют и поддерживают взаимные визиты представителей деловых кругов, научных работников и деятелей искусства с целью обогащения культур.

#### Статья 8

По каждому направлению сотрудничества, предусмотренному в настоящем Соглашении, Стороны при необходимости заключают отдельные соглашения, определяющие порядок и условия такого сотрудничества. Формы сотрудничества и совместные проекты, а также их финансирование предварительно согласовываются.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом другую сторону за три месяца до предполагаемого прекращения действия настоящего Соглашения. В случае если Стороны не приняли мер к прекращению действия настоящего Соглашения, то оно считается продленным на тот же срок.

Прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на осуществление проектов, реализация которых началась в период его действия.

Настоящее Соглашение составлено в четырех экземплярах на русском и словацком языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по два экземпляра для каждой из Сторон.

#### Подписи Сторон


Мэр города Омска  
(Российская Федерация)

  
\_\_\_\_\_  
О.Н. Фадина



Мэр города Пухова  
(Словацкая Республика)

  
\_\_\_\_\_  
Р.Хенек



## ZMLUVA

### o spolupráci medzi Mestskými samosprávami Mestským okruhom mesta OMSK, Omská oblasť (Ruská federácia)

a

### mestom Púchov (Slovenská republika)

V Púchove,

27. september 2018

Mestská správa mesta Omsk (Ruská federácia) a radnica mesta Púchov (Slovenská republika) ďalej iba „Zmluvné strany“ vychádzajúc zo spoločného zámeru v čo najväčšej miere rozvíjať spoluprácu medzi mestami Omsk a Púchov uzavreli túto Zmluvu a dohodli sa nasledovne

#### Článok 1

Zmluvné strany potvrdzujú svoj zámer presadzovať a podporovať existujúce partnerské vzťahy medzi mestami Omsk a Púchov na základe princípov vzájomnej dôvery a spolupráce.

#### Článok 2

Zmluvné strany v rámci svojich kompetencií budú podporovať a obojstranne šíriť výhodnú spoluprácu v oblasti:

- priemyslu, obchodu a ekonomiky
- vedy, techniky, vzdelávania a sociálnej sféry
- kultúry a umenia
- športu a taktiež v ďalších oblastiach predstavujúcich spoločný záujem

#### Článok 3

Zmluvné strany v rámci svojich možností vítajú realizáciu spoločných projektov ako v oblasti rôznych priemyselných odvetví, tak aj v zriadení spolupráce medzi súkromnými podnikateľmi

#### Článok 4

Zmluvné strany prispievajú rozvoju vzájomnej ekonomickej spolupráce medzi podnikateľskými subjektami nachádzajúcimi sa na území zmluvných strán nezávisle od formy vlastníctva.

#### Článok 5

Zmluvné strany sa zaväzujú zúčastňovať sa na konferenciách, seminároch, vedecko-technických stretnutiach a oficiálnych návštevách.

#### Článok 6

Zmluvné strany vzájomne zvýšia popularizáciu a propagáciu národných kultúr v čase jarmokov, výstav, festivalov a tiež iniciujú a spoločne sa zúčastňujú na verejných podujatiach s účasťou umeleckých a tvorivých kolektívov.

#### Článok 7

Zmluvné strany prispievajú a podporia vzájomné stretnutia predstaviteľov podnikateľskej sféry, vedeckých pracovníkov a činovníkov umenia s cieľom obohatenia kultúr.

#### Článok 8

V každej oblasti spolupráce založenej touto zmluvou zmluvné strany uzatvoria, ak to bude nutné osobitné zmluvy, ktoré určia podmienky a formy spolupráce v spoločných projektoch a taktiež spôsob financovania dopredu odsúhlasia.

#### Článok 9

Táto dohoda nadobúda platnosť odo dňa podpisu a platí po dobu 5 rokov. Každá zo zmluvných strán má právo ukončiť účinnosť tejto zmluvy, písomne musí oboznámiť druhú stranu minimálne 3 mesiace do predpokladaného ukončenia platnosti zmluvy. V prípade, že zmluvné strany neprijali opatrenia na ukončenie účinnosti tejto zmluvy, považuje sa táto za predĺženú na rovnaké obdobie. Prípadné ukončenie nebude mať vplyv na realizáciu projektov, ktoré začali v čase jej platnosti.

Táto zmluva pozostáva zo 4 originálov v súčasnej ruskej a slovenskej jazykovej verzii, pričom každá má rovnakú platnosť, a má po dvoch origináloch pre každú zmluvnú stranu.


#### Podpisy zmluvných strán

primátor mesta Omsk  
(Ruská federácia)



O.N. FADINA

primátor mesta Púchov  
(Slovenská republika)



R. HENEK

